

УДК 81'367.521 + 811.112.2

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ СРЕДНЕГО ПОЛЯ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ТЕКСТАХ ИНСТРУКЦИЙ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© О. И. Таюпова, О. Н. Маширенко

Башкирский государственный университет

Россия, 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (347) 273 67 78

E-mail: tayupova_im@mail.ru

В статье с учетом вида текста исследуются способы актуализации среднего поля высказываний в современных немецких инструкциях. При этом устанавливаются сходства и различия при использовании языковых средств в среднем поле высказываний применительно к таким подвидам текстов инструкций, как инструкции к бытовым приборам, к косметическим средствам и лекарственным препаратам.

Ключевые слова: *текст, инструкция, вид текста, подвид текста, коммуникативно-прагматическая норма текста, порядок слов, рамочная конструкция, среднее поле высказывания.*

Исследования порядка слов, в том числе и на материале немецкого языка, можно разделить на два периода: дотекстовый период и текстовый [1]. Для дотекстового периода изучения порядка слов характерно прежде всего изучение рамочной конструкции в немецком предложении и порядка слов в пределах различных структурно-семантических и коммуникативных типов предложений как с позиции диахронии, так и с точки зрения синхронии. В рамках дотекстового периода было выявлено, что на основе внутренних законов существования немецкого языка в процессе его исторического развития установилась своеобразная система порядка слов, что значительно отличает этот язык даже от близкородственных современных германских языков.

Второй период изучения порядка слов, текстовый, представлен, в свою очередь, двумя уровнями. Для первого уровня характерно изучение порядка слов с позиции тематической организации сверхфразовых единств, а для второго – изучение порядка слов с использованием основных положений лингвистики и типологии текста, прагмалингвистики, теории коммуникативно-прагматической нормы текста. Предпринимаемая нами попытка периодизации, наблюдаемой в процессе изучения порядка слов, носит, безусловно, не абсолютный характер и обусловлена целями нашего исследования.

В целом в основе следования элементов предложения в немецком языке, который характеризуется как язык рамочный (Klammersprache), лежит принцип предложенческой рамки [2, с. 303; 3, с. 23; 4, с. 857]. Рамочная конструкция предложения (die prädikative Klammer, Satzrahmen, Rahmenbildung, Satzklammer, verbaler Rahmen, Einklammerung, die verbale Klammer, der prädikative Rahmen, Rahmenkonstruktion) является своеобразной особенностью и важным структурным показателем немецкого языка. Рамка образуется вследствие того, что один необходимый компонент элементарного предложения ставится в его начале или на втором месте, а другой – в конце предложения. Благодаря рамочной конструкции создается целостность элементарного предложения и подчеркивается его единство. Как позиционная

схема, предложенческая рамка характеризует, и, в известной степени, регулирует порядок следования членов предложения-высказывания.

Фиксированное использование ряда компонентов предложения способствует тому, что немецкое предложение обладает трехчленной структурой, которая включает в себя предполе (Vorfeld), среднее поле (Mittelfeld) и заполье (Nachfeld). Границами, разделяющими данные поля, являются элементы глагольной рамки (личная форма глагола слева и неличные формы /нефинитные формы - инфинитив и причастие/ глагола справа) и номинативной рамки (личная форма глагола слева и именная часть сказуемого – справа). Некой осью, вокруг которой осуществляются различные варианты позиций элементов того или иного предложения, является глагол в личной форме.

В современных работах немецких авторов представлены также попытки выделить и так называемый предфорфельд (Vor-vorfeld), который наблюдается в устной форме речи (*Und tatsächlich, den Briefträger, den habe ich auch gesehen*) [5, с.352]. Кроме того, использование понятия рамочной конструкции применительно к тексту дает Г. Вайриху основание употребить термин *текстовая рамка* (Textklammer) [3, с.27]. Немецкие термины "die Klammer" и "die Rahmenkonstruktion" соответствуют русским терминам «рамка» и «рамочная конструкция».

При рассмотрении законов порядка слов в рамках предложения традиционная грамматика исходила из отождествления предложения и высказывания. Именно на уровне синтаксиса предложения и развивалось "учение о коммуникативном членении предложения, в котором порядку слов было отведено значительное место как одному из основных средств выражения коммуникативного членения" [6, с. 134]. Для второго этапа текстового периода изучения порядка слов характерно пристальное внимание исследователей к контекстному окружению предложения, трактуемого с позиции коммуникативной лингвистики. В этом плане предложение рассматривается как высказывание. В новейших исследованиях подчеркивается, что "Все случаи инверсии (обратного порядка слов) обусловлены коммуникативно и зависят от места данного высказывания в общей структуре текстового фрагмента. Порядок слов в этом случае определяется необходимостью выполнения определенной коммуникативной задачи, актуализации определенного смысла, выдвижения определенного элемента ситуации... . Изменение порядка слов всегда обусловлено необходимостью смысловых акцентов и усиления прагматики высказывания в общем контексте описываемой ситуации." [7, с. 154].

В современных лингвистических исследованиях нельзя не заметить четко наметившейся тенденции к рассмотрению языка не только в аспекте формальной структуры, но и в аспекте его использования в процессе коммуникативно-речевой деятельности, в текстах. Все возрастающий интерес лингвистов к изучению текстов различных видов, представляющих в своей совокупности нехудожественный дискурс, объясняется тем, что текст является не только важнейшим лингвистическим понятием, но и продуктом когнитивной деятельности человека, с помощью которого осуществляется общение. С позиций коммуникативно-прагматического подхода текст трактуется не только как обладающая интенцией, созданная по законам грамматики, законченная языковая единица, как лингвистический знак, используемый в коммуникативном процессе, но и как тематически ориентированный коммуникативный акт, некая манифестация языковой деятельности [8, с. 11].

В процессе изучения текстов инструкций, выбранных нами в качестве эмпирического материала, мы исходим из того, что любой текст независимо от его объема, представляет

собой, прежде всего, определенный вид (подвид) текста. Так, например, в нашем случае вид текста "инструкция" представлен такими подвидами, как инструкции к бытовой технике, инструкции к косметическим средствам и лекарственным препаратам (ср. немецкие термины *Gebrauchsanweisung*, *-anleitung /Ga/*, *Bedienungsanleitung /Ba/* и *-information /Bi/*).

Имеющиеся к настоящему времени попытки изучения особенностей организации различных текстов с позиции коммуникативно-деятельностного подхода привели к осознанию возможности выработки неких правил и предписаний, соблюдение которых позволило бы создавать соответствующие виды нехудожественных текстов. Подобные исследования явились продолжением развития категории нормы в языкознании, поскольку становление лингвистики текста дало новый импульс развитию теории языковой нормы и способствовало формированию теории коммуникативно-прагматической нормы [9; 10].

Проведенный нами анализ показывает, что в высказываниях, организующих текст, порядок слов регулируется в каждом определенном случае соответствующими коммуникативно-прагматическими нормами, отражающими логику построения текста. Термин основной (базовый, прямой порядок слов) (*Grundfolge*, *Grundstellung*, *Grundgliederung*, *Grundwortstellung*, *Normalfolge*, *Grundreihenfolge der Stellungsglieder*), введенный в немецкоязычную лингвистическую традицию, с коммуникативно-прагматической точки зрения является нейтральным. В современных работах зарубежных исследователей используется понятие "порядок слов" (*Wortstellung*) и специально подчеркивается, что хотя данная проблема относится к сфере грамматики, тем не менее она затрагивает и стилистическую организацию текста [5]. Действительно, основной порядок слов, допускающий различные отклонения (сдвиги, передвижения, перестановки) (*Variabilität der Gliedfolge*, *Variabilität in der Wortfolge*, *Wortstellungsfreiheit*, *Umstellungsmöglichkeiten*, *Verschiebungen*, *Permutationen*) относительно спрягаемой формы глагола, в связном тексте может быть подвержен весьма значительной вариативности. При этом некоторые германисты справедливо полагают [11], что для текста, являющегося особой коммуникативной единицей, основной порядок слов является известной фикцией, поскольку здесь действуют иные правила, которые представляют собой норму текста.

Порядок слов в немецком языке является фиксированным, однако в целом допускается определенное варьирование месторасположения членов предложения, продиктованное общим смысловым и эмоциональным содержанием предложения и его взаимосвязями с контекстом. Фиксированность заключается, прежде всего, в определенной закреплённости глагольных элементов сказуемого на определенных местах в предложении, артикль и указательное местоимение должны обязательно предшествовать тому существительному, к которому они относятся. Для других членов предложения допускается некоторая свобода в размещении, однако варианты их расположения также не беспредельны. Эти ограничения связаны с двумя причинами: структурной связанностью компонентов предложения и смысловой их значимостью. Исследование показывает, что порядок слов может варьироваться в связи с необходимостью изменения смысла, акцентных качеств предложения и даже изменения его структурной характеристики, но в пределах сохранения общих структурных свойств предложения как синтаксической единицы.

Поскольку для достаточно распространенного предложения в немецком языке существует более чем один грамматически верный порядок следования его компонентов, то адресанту необходимо осуществить соответствующий выбор. Анализ показывает, что так назы-

ваемый нормативный, или базовый порядок слов в ряде случаев может не соответствовать требованиям коммуникативно-прагматической нормы инструкций, поскольку не отвечает их прагматической интенции, т.е. коммуникативно-прагматической функции в социуме.

Так, инструкции к бытовым приборам, к различным лекарственным средствам, а также к косметическим препаратам выполняют несколько коммуникативно-прагматических функций. Ведущей функцией данного вида малоформатного текста (МФТ) является справочная функция. Помимо ведущей функции этот вид МФТ информирует, побуждает к действию, содержит завуалированное требование и описание необходимых действий.

Обсуждаемый вид текста, в частности, такой его подвид, как инструкция по эксплуатации бытовых приборов, представляет собой по существу скрытые специальные (профессиональные) тексты (*verkappte Fachtexte*) [2, с. 135], использование в которых определенных средств внушения, в частности, прямых обращений, рассуждений о полезности приобретенного прибора или его практической ценности отвечает их прагматической установке. Текст инструкций по эксплуатации бытовых приборов, несмотря на известную техническую сложность описываемого бытового прибора, должен быть, прежде всего, доступным и не представлять сложностей для адресатов, в число которых могут входить члены социума, обладающие различным уровнем фоновых знаний. В зависимости от вида текста можно выделить несколько как основных, так и факультативных вариантов порядка слов, которые в своей совокупности и будут представлять его коммуникативно-прагматическую норму в плане грамматики. Между анализируемыми нами подвидами текстов инструкций имеются сходства и различия при вербализации среднего поля.

В целом для среднего поля высказываний в текстах инструкций, которое содержит, как правило, значительное количество языковых элементов, характерны различные варианты порядка слов. При этом вопрос о том, какие факторы влияют на регулирование порядка слов в среднем поле является спорным и до конца не определенным. Например, Г.- В. Эромс выделяет три фактора: типологический, синтаксически-иерархический и текстуально-дискурсивный [5, с. 324]. Как правило, в среднем поле располагаются различные дополнения. Количество дополнений зависит от валентности глагола образующего рамку и не должно перегружать предложение из-за коммуникативных причин. Но есть определенная закономерность: элементы, выражающие тему, располагаются левее, а элементы, выражающие рему располагаются правее.

Согласно грамматике Duden, в средней позиции могут использоваться любые члены предложения [4, с. 821]. При этом на их порядок влияют невербальные факторы, такие как, коммуникативная ситуация или волеизъявление адресанта. Среди грамматических факторов играет роль не только значение члена предложения, но и его формальное расположение.

В работах также подчеркивается, что решающим фактором для порядка слов в среднем поле являются, прежде всего, синтаксические функции элементов предложения [2, с. 320]. Примерно одинаковые позиции в средней позиции могут занимать обстоятельственные дополнения (*Umstandsergänzungen*); дополнения с предлогами (*Präpositionalobjekte*); дополнения в родительном падеже (*Genitivobjekte*); предикативные группы прилагательных (*prädi-kative Adjektivgruppen*). Только в среднем поле могут располагаться модальные частицы, такие как *denn, doch, etwa, halt, mal, nur, schon, wohl, ja* [4, с. 821–826].

П. Айзенберг [12] выделяет целый ряд условий, влияющих на порядок слов в среднем поле. В частности, с синтаксической точки зрения допустимо использование субъекта перед

объектом, с коммуникативной – употребление темы перед ремой. В немецком языке играет роль и длина членов предложения, когда более длинная лексическая единица используется после более краткой лексической единицы (закон возрастающих членов предложения) и др.

Рассмотрим сходства и различия при использовании порядка слов в среднем поле высказываний, используемых в текстах инструкций. Прежде всего следует подчеркнуть, что среднее поле в анализируемых нами текстах инструкций может иметь значительный объем. В частности, большой объем среднего поля характерен для инструкций к лекарственным препаратам, ср.: ASS-ratiopharm@500 soll *jedoch bei Kindern und Jugendlichen mit fieberhaften Erkrankungen wegen des möglichen Auftretens eines Reze-Syndroms nur auf ärztliche Anweisung und nur dann eingenommen werden, wenn andere Massnahmen nicht wirken.* (ASS-ratiopharm@500. Gi).

Отличие текстов инструкций к бытовым приборам заключается в том, что середина высказывания может быть представлена парентезными конструкциями и различными невербальными средствами, например: Den Dampfdrehknopf (D) auf 0 drehen. Bei Schaden (z.B. defekte Anschlussleitung, Bruchschaden durch Herunterfallen, Undichte, ect.) Bügeleisen nie in Betrieb nehmen (Bügeleisen Rowenta. Ga). Сходство при вербализации порядка слов в среднем поле высказываний, используемых в анализируемом эмпирическом материале, состоит, например, в том, что в текстах инструкций к бытовым приборам и лекарственным препаратам существенна доля употребления здесь подлежащего, т.е. обратный порядок слов. В соответствии с нашими данными, подобное наблюдается в 40% из 100%, ср.: Bei Videorecordern ohne Modulator ist *diese Einstellung* nicht erforderlich (Fernseher Thomson. Ba).

В 30% рассмотренных нами примеров в среднем поле используются различные языковые средства, выражающее отрицание, например, отрицательное местоимение *kein* (Bringen Sie *keine* zusätzlichen Gegenstände an der Leuchte an! (Außenleuchte WGO 1524. Ga.); отрицательная частица *nicht* (Bei einer Überempfindlichkeit gegen einen der Wirk- oder Hilfsstoffe von Dorithricin@Limone Halstabletten sollten Sie dieses Arzneimittel *nicht* anwenden. (Dorithricin@Limone Halstabletten. Gi.); неопределенное местоимение *niemals* (Setzen Sie den Staubsauger *niemals* Witterungseinflüssen aus (Regen, Frost). (Staubsauger Zelmer. Ga).

Несмотря на то, что наречия относятся к первой группе членов предложения располагающихся в среднем поле, для текстов инструкций их присутствие в средней позиции факультативно: Mit Brush Activ wird das Haar *gleichzeitig* getrocknet (Haartrockener Rowenta. Ga). Расположение в среднем поле дополнений продиктовано коммуникативно-прагматической нормой характеризуемых текстов, поэтому встречается наиболее часто, в 70% рассмотренных нами примеров: Ihr Arzt hat SINGULAIR® *zur Behandlung des Asthmas Ihres Kindes* verordnet, wobei Asthmasymptomen am Tag und in der Nacht vorgebeugt wird (SINGULAIR®. Gi.).

Таким образом, наличие значительного числа вариантов порядка слов в среднем поле высказываний, используемых в инструкциях, объясняется тем, что в основе их организации лежат, как правило, не формальные установки, а коммуникативно-прагматические, направленные на восприятие речевого произведения. Поскольку для достаточно распространенного предложения в немецком языке существует более чем один грамматически верный порядок следования его элементов, то адресанту необходимо осуществить выбор наиболее адекватной соответствующему тексту синтаксической модели предложения. В целом, изучение порядка слов применительно к текстам различных видов в рамках со-

временной научной парадигмы, предполагающей использование выводов и положений ряда смежных научных дисциплин, находится, безусловно, на уровне становления, поскольку мнения по данному вопросу либо весьма фрагментарны, либо носят обобщенный характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маширенко О. Н. *Порядок слов как фактор нормы текста (на материале инструкций и прогнозов погоды современного немецкого языка)*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, **2012**.
2. Engel U. *Deutsche Grammatik*. 3.Aufl. Heidelberg: Julius Groos, **1996**. 888 S.
3. Weinrich W. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, **1993**. 1111 S.
4. Duden. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 7. neu bearb. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., **2005**. 912 S.
5. Eroms H.-W. *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt, **2008**. 255 S.
6. Москальская О. И. *Грамматика текста*. М.: Высшая школа, **1981**. 183с.
7. Болотнова Н. С. *Филологический анализ текста*. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, **2009**. 520 с.
8. Таюпова О. И. *Стабильность и изменчивость коммуникативно-прагматических норм текста // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. А. Г. Пастухов. Вып. 5. Орел: ОГИИК, ПФ «Картуш», **2007**. С. 15–20.*
9. Анисимова Е. Е. *О развитии теории нормы в современной лингвистике // Язык. Закономерности развития и функционирования: Сб. науч. трудов к юбилею Н. Н. Семенюк. М.-Калуга: Институт языкознания, изд-во "Эйдос", **2010**. С. 112–121.*
10. Таюпова О. И. *Роль синтаксических средств современного немецкого языка при реализации коммуникативно-прагматической вариативности в малоформатных текстах // Язык. Закономерности развития и функционирования: Сб. науч. трудов к юбилею Н. Н. Семенюк. М.-Калуга: Институт языкознания, изд-во "Эйдос", **2010**. С.145–157.*
11. Heringer H. J. *Deutsche Syntax dependentiell*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, **1996**.
12. Eisenberg P. *Grundriß der deutschen Grammatik*. Bd.2. Der Satz. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, **1999**. 551 S.

Поступила в редакцию 18.11.2012 г.

VERBALIZATION OF MEAN FIELD UTTERANCES IN GERMAN INSTRUCTIONS

© O. I. Tayupova, O. N. Mashirenko

*Bashkir State University
32 Z. Validi Street, 450076, Ufa, Russia.
Phone: +7 (347) 273 67 78.
E-mail: tayupova_im@mail.ru*

The article investigates ways of actualization of mean field utterances used in modern German instructions considering the type of the text. The author determines and analyzes similarities and differences in linguistic means used in mean field utterances in the context of such text subtypes as instructions to household appliances, cosmetic products directions and prescribing information for pharmaceutical drugs use.

Keywords: *text, instruction, type of the text, subtype of the text, communicative and pragmatical norm of the text, word order, closed-in construction, mean field of utterance.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Tayupova O. I., Mashirenko O. N. Verbalization of Mean Field Utterances in German Instructions // *Liberal Arts in Russia*. 2013. Vol. 2. No. 2. Pp. 179–185.

REFERENCES

1. Mashirenko O. N. *Poryadok slov kak faktor normy teksta (na materiale instruksii i prognozov pogo-dy sovremennogo nemetskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. Ufa, 2012.
2. Engel U. *Deutsche Grammatik. 3.Aufl.* Heidelberg: Julius Groos, 1996. 888 S.
3. Weinrich W. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1993. 1111 S.
4. Duden. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 7. neu bearb. Aufl.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 2005. 912 S.
5. Eroms H.-W. *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt, 2008. 255 S.
6. Moskal'skaya O. I. *Grammatika teksta [Grammar of Text]*. Moscow: Vysshaya shkola, 1981. 183 pp.
7. Bolotnova N. S. *Filologicheskii analiz teksta [Philological Analysis of Text]. 4-e izd.* Moscow: Flinta, 2009. 520 pp.
8. Tayupova O. I. *Zhanry i tipy teksta v nauchnom i mediinom diskurse: Mezhd. sb. nauch. tr. No. 5*. Orel: Kartush, 2007. Pp. 15–20.
9. Anisimova E. E. *Yazyk. Zakonomernosti razvitiya i funkcionirovaniya: Sb. nauch. trudov k yubileyu N. N. Semenyuk*. M.: Eidos, 2010. Pp. 112–121.
10. Tayupova O. I. *Yazyk. Zakonomernosti razvitiya i funkcionirovaniya: Sb. nauch. trudov k yubileyu N. N. Semenyuk*. M.: Eidos, 2010. Pp. 145–157.
11. Heringer H. J. *Deutsche Syntax dependentiell*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1996.
12. Eisenberg P. *Grundriß der deutschen Grammatik. Bd. 2. Der Satz*. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, 1999. 551 S.

Received 18.11.2012.